

ONDARE-HITZARMENA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN (GIZARTE EKINTZA SAILA) ETA BASAURIKO UDALAREN ARTEKOA, MENDEKOTASUNA DUTEN PERTSONENTZAKO GIZARTE-ZERBITZUETAKO EGUNEKO ZENTRO BAT ABIAN JARTZEKO.

CONVENIO PATRIMONIAL ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA (DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL) Y EL AYUNTAMIENTO DE BASAURI, PARA LA PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DE UN CENTRO DE SERVICIOS SOCIALES DE DÍA PARA PERSONAS DEPENDIENTES.

**BILDU DIRA:**

**REUNIDOS:**

Alde batetik, Sergio Murillo Corzo jauna, Bizkaiko Gizarte Ekintzako foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa (Kale Nagusia 25, Bilbo; IFZ: P4800000D), Gobernu Kontseiluak 2022ko aren (e)(a)n hartutako erabakiaren arabera.

De una parte, D. Sergio Murillo Corzo, diputado foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, con domicilio en Gran Via 25, Bilbao y NIF P4800000D, actuando en virtud del acuerdo del Consejo de Gobierno, de fecha de de 2022.

Bestetik, Asier Iragarri Basaguren jauna, Basauriko Udaleko alkate-udalburua (Kareaga Goioa 52, Basauri; IFZ: P-4801900-D), Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1 artikuluko b) idatz-zatian ezarritako ordezkari-tza-ahalmenak baliatuz, Udalaren Osoko Bilkurak horretarako ahalmena ematen baitio 2022ko (a)ren (e)an hartutako erabakiaren bidez.

De otra parte, D. Asier Iragarri Basaguren, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Basauri, con domicilio en dicho término municipal, c/ Kareaga Goikoa nº 52 y NIF nº P-4801900-D, en el ejercicio de las facultades de representación establecidas en el art. 21.1, letra b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las bases de Régimen Local, estando facultado para este acto por acuerdo del Ayuntamiento Pleno de de de 2022.



Alderdiek elkarri onartzen diote dokumentu hau izenpetzeko beharrezko gaitasun juridikoa eta, jarduten duten ordezkariak elkarri aintzatetsiz, adostasunez,

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento, y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo

#### HONAKO HAU ADIERAZTEN DUTE:

I.- Gizarte zerbitzuen abenduaren 5eko Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legeko 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko a) atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publiko horiek bermatu behar dutela herritar guztiek jaso ahal izatea Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan ezarritako prestazioak eta zerbitzuak.

Gizarte zerbitzuen sistemaren abiaburuetako batzuk unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, gizareratzea, normalizazioa, banako arreta eta arreta integrala, arretaren jarraitutasuna, esku hartzeetan diziplina asko kontuan hartzea, herritarren parte hartzea eta kalitatea dira, eta, horiez gain, baita koordinazioa eta lankidetzaren ere. Horrenbestez, euskal herri administrazioek euren artean koordinatuta eta lankidetzan jardun behar dute. Administrazio Publikoen arteko lankidetzaren eta koordinazio-printzipioak, Herri

#### MANIFIESTAN:

I.- La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado a) que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios Sociales del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales se encuentran, además de los de universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de coordinación y cooperación, en virtud de los cuales las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí; principios, los de cooperación, colaboración



Administrazioen Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 3.1 artikuluko k) letran ere agertzen dira, oinarrizko legeri gisa.

y coordinación entre las Administraciones Públicas también consagrado con carácter de legislación básica, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas, en su artículo 3.1, letra k).

Halaber, 12/2008 Legearen 41. artikulua foru aldundiei esleitzen die 22. artikulua 2. paragrafoan araututako bigarren mailako arretako gizarte-zerbitzuen hornidura.

Asimismo, el artículo 41 de la citada Ley 12/2008 atribuye a las diputaciones forales la provisión de los servicios sociales de atención secundaria regulados en el apartado 2 del artículo 22 de la misma ley.

II. -Bizkaiko Foru Aldundiaren 70/2012 Foru Dekretuak, apirilaren 3koak, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren araudi organikoa onesten duenak (urtarrilaren 28ko 3/2014 FDk eta ekainaren 26ko 86/2018 FDk aldatua), 1. artikuluan xedatzen du Gizarte Ekintza Sailari dagokiola, haren foru diputatu titularren zuzendaritzapean, indarrean dagoen ordenamendu juridikoak Bizkaiko Foru Aldundiari gizarte-zerbitzuen arloan aitortzen dizkion eskumenak erabiltzea. Bestalde, dekretu honen 2. artikulua k) idatz-zatiak foru-eskumen orokortzat ezartzen du gizarte-zerbitzuen arloan beste administrazio publiko batzuekin koordinatzea, Bizkaiko Foru Aldundiari esleitutako eskumen-eremuaren barruan.

II.- El Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 70/2012, de 3 de abril, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia (modificado por DF 3/2014, de 28 de enero y por DF 86/2018 de 26 de junio), dispone en su artículo 1 que corresponde al Departamento de Acción Social, bajo la dirección del diputado foral titular del mismo, el ejercicio de las competencias reconocidas a la Diputación Foral de Bizkaia por el vigente ordenamiento jurídico en materia de servicios sociales, y, por su parte, el apartado k) del artículo 2 de este Decreto establece como competencia foral de carácter genérico la coordinación en el ámbito de los servicios sociales con otras administraciones públicas dentro del ámbito competencial asignado a la Diputación Foral de Bizkaia.



Udal-eskumenari dagokionez, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Euskal Legearen 28.1 artikulua araberan, udalek izango dute ardura lege honek (42. art.) esleitzen dizkien eskumenak baliatzeko eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren esparruan garatzeko xedapenak betetzeko, beren lurralde-eremuan eta udaleko gizarte-zerbitzuen bitartez.

Administrazio-legeriaren printzipioen artean, honako hauek nabarmentzen dira: eraginkortasuna, herritarrei zerbitzua ematea eta administrazioen arteko lankidetzak. Ildo horretan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 140. artikulua eta 47. artikulua aipa daitezke.

III.- Foru-eremuari dagokionez, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartzen duen **abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak** ezartzen duenez, Bizkaiko Foru Aldundiak lankidetzak-hitzarmenak egin ahal izango ditu toki-erakundeekin, helburua edozein dela ere.

Respecto a la competencia municipal, según el artículo 28.1 de la Ley vasca 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, los ayuntamientos, a través de los servicios sociales municipales, serán los responsables de ejercer, en su ámbito territorial, las competencias atribuidas a ellos por la presente Ley (art. 42) y sus disposiciones de desarrollo en el marco del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

De los principios que se reflejan en la legislación administrativa destacan las ideas tales como la eficiencia, el servicio a los ciudadanos y la cooperación y colaboración entre las Administraciones, pudiéndose citar en este sentido los artículos 140 y artículo 47 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

III.- En el ámbito foral la **Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre**, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria establece que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios de colaboración, cualquiera que sea su objeto, con las entidades locales.

Halaber, Bizkaiko Foru Aldundiaren Asimismo, el artículo 44 apartados 1 y 3 del

abenduaren 16ko 169/2014 FORU DEKRETUAREN 44. artikulua 1. eta 3. paragrafoen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onetsi zen, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina (abenduaren 23ko BAO) garatzen duena. Artikulu horiek honako hau xedatzen dute, hurrenez hurren:

DECRETO FORAL de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria (BOB 23 Diciembre) señalan lo siguiente respectivamente:

*“Bizkaiko Foru Aldundiak eta bere foru erakunde autonomoek hitzarmenak egin ahal izango dituzte zuzenbide publiko eta pribatuko pertsonekin, betiere antolamendu juridikoaren aurkakoak ez badira edo saleros ezin daitezkeen arlokoen inguruan ez badabiltza eta emandako interes publikoa asetzera xede badute”.*

*“La Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar convenios con personas tanto de derecho público como privado, siempre que no sean contrarios al ordenamiento jurídico ni versen sobre materias no susceptibles de transacción y tengan por objeto satisfacer el interés público que tienen encomendado.”*

*“Aurreko 43. artikuluan aipatu den oinarritzko legedi aplikagarriaz gain, Bizkaiko Foru Aldundiak eta bere foru erakunde autonomoek egindako hitzarmen zehatzei horiek arautzen dituzten lege bereziak edo sektoreei dagozkienak aplikatuko zaizkie”.*

*“Además de la legislación básica aplicable referida en el artículo 43 anterior, también son de aplicación, en su caso, a ciertos convenios celebrados por la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales, las leyes especiales o sectoriales que los regulen”.*

Aurreko paragrafoan aipatutako 44.3 artikuluaekin lotuta, Bizkaiko Lurralde Historikoko Ondareari buruzko azaroaren 16ko 3/2006 Foru Arauko 113. artikulua xedatzen du hau: *“Foru arau honetako 1.2 artikuluan aipatzen diren erakundeek beste herri administrazio batzuekin edo sektore publikokoak diren zuzenbide publiko nahiz pribatuko pertsona juridikoekin hitzarmenak sinatu ahal izango*

Relacionado con el art 44.3 mencionado en el anterior párrafo el artículo 113 de Norma Foral 3/2006, de 16 de noviembre, del Patrimonio del Territorio Histórico de Bizkaia dispone que *“Las entidades comprendidas en el artículo 1.2 de la presente Norma Foral podrán celebrar convenios con otras Administraciones públicas o con personas jurídicas de derecho público o de derecho privado pertenecientes al*

dituzte, arlo jakin batean dituzten ondare eta hirigintzako harremanak ezartzeko edo bakoitzaren ondareen ondasun eta eskubideei dagokienez foru arau honetan jasotzen diren jarduketak gauzatzeko”.

sector público, con el fin de ordenar las relaciones de carácter patrimonial y urbanístico entre ellas en un determinado ámbito o realizar actuaciones comprendidas en esta Norma Foral en relación con los bienes y derechos de sus respectivos patrimonios.”

Toki-eremuari dagokionez, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 57. artikulua eta toki-araubidearen arloan indarrean dauden legegindapenen testu bateginaren 111. artikulua (apirilaren 18ko 781/1986 Legegintzako Errege Dekretuak onartua) berariaz aipatzen dute administrazioen artean eta hainbat instituzio edo erakunderekin hitzarmenak sinatzeko aukera, azken batean, auzo-komunitatearen interesak asetzeko.

En el ámbito local, el artículo 57 de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases de Régimen Local, así como el artículo 111 del Texto Refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de régimen local, aprobado por Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, se refieren expresamente a la posibilidad de suscribir convenios interadministrativos y con distintas instituciones o entidades para, en definitiva, conseguir satisfacer los intereses de la comunidad vecinal.

Duela denbora gutxiago, administrazio-hitzarmenen araubide juridikoa arautu da, oro har, Administrazio Publikoen Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan eta hurrengoetan. Horien arabera, hitzarmena sinatzeak kudeaketa publikoaren eraginkortasuna hobetu behar du, bitarteko eta zerbitzu publikoak batera erabiltzea erraztu behar du, onura publikoko jarduerak egiten lagundu behar du eta aurrekontu-egonkortasunari eta finantza-iraunkortasunari buruzko legeria bete behar du (48.3 artikulua).

Más modernamente, se ha regulado el régimen jurídico de los convenios administrativos, con carácter general, en los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas, significándose que su suscripción debe mejorar la eficiencia de la gestión pública, facilitar la utilización conjunta de medios y servicios públicos, contribuir a la realización de actividades de utilidad pública y cumplir con la legislación de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera (artículo 48.3).



IV.- Aurrekoa kontuan hartuta, hitzarmen honen xedea da Basauriko udalerrian eguneko zentro bat ezartzea (EtxeTIC eredu) mendekotasun-egoeran dauden adinekoentzat.

Hitzarmen hau sinatzeak aukera ematen die bi administrazioei dauden baliabideak optimizatzeko lankidetzaz-esparru bat ezartzeko, gaur egun erabiltzen ez den udal-higiezin bat erabiltzea dakarrelako. Halaber, Foru Administrazioari aukera ematen dio hura erabiltzeko, haren eraikuntzagatik ezer ordaindu beharrik gabe eta eraldaketaren kostuari eragin gabe. Horrela, herritarrei aukera emango zaie behar berezia duten biztanleen segmentu bati zerbitzua emateko azpiegitura gehiago lortzeko, eta, ziurrenik, gero eta eskari handiagoa izango du.

V.- Bizkaiko Lurralde Historikoaren Ondareari buruzko azaroaren 16ko 3/2006 Foru Arauaren 35.1 artikulua adierazten duen bezala, erakunde onuradunak onartu egin beharko du beste administrazio publiko batzuetako ondasunak BFaren alde lagatzea erabilera publikorako edo bere eskumeneko zerbitzu publikoak emateko.

IV.- Teniendo en cuenta lo anterior, es objeto del presente convenio la implantación en el término municipal de Basauri de un Centro de Día -modelo EtxeTIC- para personas mayores en situación de dependencia.

La suscripción del presente convenio permite a ambas administraciones establecer un marco de colaboración en el que se optimicen los recursos existentes, pues se da uso a un inmueble municipal que actualmente no está en uso, y a la Administración Foral poder disponer del mismo sin necesidad de costear su construcción y sin perjuicio del coste que suponga su transformación, permitiendo así a la ciudadanía obtener una infraestructura más destinada al servicio a un segmento de la población especialmente necesitado cuya demanda, previsiblemente, será cada vez mayor.

V.- Tal como indica el artículo 35.1 de la NF 3/2006, de 16 de noviembre de patrimonio de Territorio Histórico de Bizkaia, la cesión administrativa de bienes de otras Administraciones Públicas en favor de la DFB para destinarlos a un uso público o a la prestación de servicios públicos de su competencia, deberá aceptarse por la entidad beneficiaria.

Hori dela eta, lagapen administratibo hori onartzeko eskumena Bizkaiko Foru Aldundiko kide anitzeko organoari dagokio, ondarearen arloan eskumena duen saileko titularrak proposatuta, baina horrek ez du eragotziko ondoren helburu publikoari lotzea eta lagapena eragin duen sailari edo erakundeari atxikitzea, Ondareari buruzko Foru Arauaren 35.2 artikulua araber.

Por ello, la competencia para la aceptación de dicha cesión administrativa corresponde al órgano colegiado de la Diputación Foral de Bizkaia, a propuesta del titular del Departamento competente en materia de Patrimonio, sin perjuicio de la posterior afectación al fin público y adscripción al Departamento o entidad que motiva la cesión, en virtud del artículo 35.2 de la Norma Foral de Patrimonio.

Horrenbestez, goian zehaztutakoarekin bat, alderdiek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute. Hitzarmenak honako klausula hauek ditu:

Así pues, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

## KLAUSULAK

## CLÁUSULAS

### LEHENENGOA.- Hitzarmenaren xedea

### PRIMERA.- Objeto del convenio

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiaren (Gizarte Ekintza Saila) eta Basauriko Udalararen arteko lankidetzaharremanak ezartzea, Basauriko udalerrian mendeko pertsonentzako Gizarte Zerbitzuen Zentro bat abian jartzeko.

El presente Convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Acción Social) y el Ayuntamiento de Basauri tendentes a poner en funcionamiento un Centro de Servicios Sociales para personas dependientes en el término municipal de Basauri.



**BIGARRENA.- Alderdien betebeharrak.**

**SEGUNDA.- Obligaciones de las partes.**

**A. Basauriko Udalaren betebeharrak.**

1. Hitzarmen honen xedea betetzeko, ekitaldi honen bidez, Basauriko Udalak Bizkaiko Foru Aldundiari doan lagatzen dio eraikin baten lehenengo solairuan dagoen lokal baten erabilera (Katastroko zenbaki finkoak: B1208322Q; B1208321Y; elementuak: U01UN001 eta U01UN002, 310,03 m<sup>2</sup> eta U01UN002 25,15 m<sup>2</sup>, hurrenez hurren). Lokal hori Bizkotalde parkearen iparraldean dago, izen bereko ikastetxearen alboan, eta hasiera batean, hiri-hondakin solidoen tratamendu-zentrala eta ingurumen-gela kokatu behar zen bertan.

2. Era berean, eraikin horretako sotoko solairuan dagoen lokalaren erabilera lagatzen du (Katastroko zenbaki finkoa: B1208323B; elementua: U-1UN). Lokal hori aldagelen eta bainugeletarako erabiliko da, baita hitzarmena betetzeko beharrezkoak diren beste erabilera osagarri batzuetarako ere. Halaber, elementu horien zerbitzura dagoen

**A. Obligaciones del Ayuntamiento de Basauri.**

1. Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio, el Ayuntamiento de Basauri cede gratuitamente en este acto el uso a la Diputación Foral de Bizkaia de un local sito en la planta primera del edificio inicialmente destinado a albergar la Central de Tratamiento de Residuos Sólidos Urbanos y aula medioambiental, con números fijo en Catastro B1208322Q y B1208321Y, elementos U01UN001 y U01UN002, respectivamente, de 310,03 m<sup>2</sup> y 25,15 m<sup>2</sup> de superficie según catastro, situado en la zona Norte del Parque de Bizkotalde, junto al Colegio de igual nombre.

2. Igualmente, cede el uso del local sito en la planta del sótano del mencionado edificio, identificado con el número fijo en Catastro B1208323B, elemento U-1UN, que será destinado al servicio de vestuario y baños así como a otros usos auxiliares precisos para el cumplimiento del convenio, así como los elementos comunes del edificio al servicio de dichos elementos (rampas, ascensores, escaleras, etc.).

eraikinaren elementu komunak ere lagatzen ditu (arrapalak, igogailuak, eskailerak, etab.)

3. Udalak konpromisoa hartzen du Bizkaiko Foru Aldundiari edo zerbitzua emateko kontratatzen diren enpresei edo erakundeei lagatako lokalen jabetza baketsua bermatzeko, bai eta hitzarmenaren xedea behar bezala aldera, hirigintzako edozein gorabehera edo etorkizunean sor litekeen beste edozein gorabehera konpontzeko beharrezkoak diren jarduketak egiteko.

4. Udal jabeak bere gain hartuko ditu hitzarmen honen xede den ondasunaren titulartasunetik eratorritako udal-zergak (OHZ).

B. Bizkaiko Foru Aldundiak konpromiso hauek hartzen ditu:

1. Lagatako lokalak gizarte-zerbitzuetako zentro baten aurreikusitako xederako baino ez erabiltzea, eta zuzenean edo zeharka kudeatzea; kasu honetan, BFAk izendatutako beste edozein entitate edo erakunderen bidez egingo da, hitzarmen honetan ezarritako mugekin eta baldintzekin bat etorritik. Lokalak ez

3. El Ayuntamiento se compromete a garantizar la posesión pacífica de los locales cedidos a la Exma. Diputación Foral de Bizkaia, empresas o entidades con las que contrate el servicio y a llevar a cabo las actuaciones que le competan necesarias para resolver cualquier incidencia urbanística o de otro tipo que exista o pudiera plantearse en el futuro, para el buen fin del objeto del convenio.

4. El Ayuntamiento propietario asumirá los tributos municipales derivados de la titularidad del bien objeto del presente convenio (IBI).

B. La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a:

1. Destinar los locales cedidos, exclusivamente para el fin previsto, propio de un centro de servicios sociales pudiendo ser realizada su gestión de forma directa o indirecta; en este caso, a través de cualquier otra Entidad o Institución designada por la DFB, dentro de los límites y condiciones establecidas

badira adierazitako xederako erabiltzen, hitzarmena ez dela bete ulertuko da, eta hori izango da lagapen hau berariaz suntsiarazteko baldintza; gainera, ondasun hori Udalari itzuliko zaio automatikoki, bosgarren akordioan adierazitako prozeduraren arabera.

2. Zentroa aurreikusitako helbururako egokitzeko gastuak bere gain hartzea, baita obra zibil osoa, proiektuak, obra-zuzendaritza, segurtasun- eta osasun-azterlanak eta obraren zergak ere. Lagatako eraikinean egiten diren egokitzapen-obra horiek higiezinaren onerako izango dira lagapen-epea amaitu ondoren.
3. Zentroaren funtzionamendu-gastuak eta materiala mantentzeko, kontserbatzeko, konpontzeko eta birjartzeko gastuak bere gain hartzea, bai eta garbiketagastuak ere; aldi berean, Bizkaiko Foru Aldundiak zerbitzua eman dezakeen erakundeari —eta, beraz, higiezina kontserbazio-egoera onean mantentzeko betebeharra bere gain hartzen duenari— jasanaraz diezazkioke.

en el presente Convenio. Si los locales no fuesen destinados a la finalidad expresada, se considerará un incumplimiento de convenio que operará como condición resolutoria expresa de la presente cesión, revertiendo automáticamente el uso del citado bien al Ayuntamiento, conforme al procedimiento expresado en la estipulación quinta.

2. Asumir los gastos de acondicionamiento del centro para el fin previsto; incluso toda la obra civil, proyectos, dirección de obra, estudios de seguridad y salud y tributos que graven la obra. Dichas obras de acondicionamiento que se realicen en el edificio cedido quedarán en beneficio del inmueble una vez concluido el plazo de cesión.
3. Asumir los gastos de funcionamiento del Centro y los de mantenimiento, conservación, reparación y reposición del material, así como los de limpieza, sin perjuicio de que a su vez, la Diputación Foral de Bizkaia pueda repercutirlos a la entidad adjudicataria que pudiera asumir la prestación del servicio, y que por consiguiente pudiera asumir la obligación de mantener el inmueble en buen estado de conservación.

4. Eguneko zentroan jarduera behar bezala garatzeko behar diren kontratatutako zerbitzu eta hornidurei dagozkien gastuak bere gain hartzea, zerbitzua ematen duen erakunde esleipendunari eragin gabe.
5. Lagatako lokalak eta instalazioak erabiltzearen ondoriozko ondare-erantzukizunei buruzko erreklamazioei erantzutea, eta horien ondorio ekonomiko guztiak bere gain hartzea. Nolanahi ere, foru-administrazioak zerbitzua emateko kontratatutako erakundeari bideratu ahal izango dio erantzukizun hori, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 196. artikuluan edo etorkizunean hori arautzen duen manuan xedatutakoaren arabera.
6. Erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzea, bere kabuz edo hirugarren baten bidez, gutxienez zentroaren beraren jardueraren ondorioz pertsonen edo gauzei eragindako kalteengatiko arriskuak estaltzeko.
7. Basauriko Udalaren alde zurreko baimena eskatzea lokalean obrak egiteko.
4. Asumir los gastos relativos a los servicios y suministros contratados necesarios para el normal desarrollo de la actividad en el centro de día, sin perjuicio de su repercusión a la entidad adjudicataria de la prestación del servicio.
5. Atender las reclamaciones por responsabilidad patrimonial derivada del uso de los locales y de las instalaciones cedidas y asumir íntegramente las consecuencias económicas derivadas de las mismas, sin perjuicio de que la Administración foral pueda derivar dicha responsabilidad a la entidad contratada para la prestación del servicio conforme a lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley de Contratos del Sector Público o precepto que lo regule en el futuro.
6. A contratar, por sí o por un tercero, un seguro responsabilidad civil para la cobertura, como mínimo, de los riesgos por daños en personas o cosas derivados del desarrollo de la actividad propia del Centro.
7. A instar la previa autorización del Ayuntamiento de Basauri para la realización de las obras en el local.



#### Hirugarrena.- Hitzarmenaren iraupen-epea.

Basauriko Udalak 25 urterako lagako dio higiezinaren erabilera BFari, lokala entregatzen denetik zenbatzen hasita; bi alderdiek berariaz hala adosten badute eta erabakitzen duten aldian zehar luzatu ahal izango da, hitzartutako epea edo haren edozein luzapen amaitu aurretik.

#### Laugarrena.- Zerbitzua kudeatzea.

1. Bizkaiko Foru Aldundiak funtzionalki atxiki ahal izango du zentro hori, une horretan egokien iritzitako irizpidearen arabera.
2. Zentro hori martxan jartzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du hirugarrenekin beharrezkoak diren kudeaketak egiteko, etorkizuneko zentroan garatu beharreko zerbitzuaren kudeaketa adoste aldera.
3. Bizkaiko Foru Aldundia eta Basauriko Udala ez dira zentroaren kudeaketaz, zuzendaritzaz, administrazioaz eta mantentzeaz arduratuko, eta hitzarmen honek ez du inolako lan-harremanik sortuko, ez eta bertan egiten diren bestelako jardueren emaitzakorik ere.

#### Tercera.- Plazo de duración del convenio.

La cesión de uso del inmueble por parte del Ayuntamiento de Basauri a la DFB se realizará por un periodo de 25 años a partir de la entrega del local, pudiendo prorrogarse por acuerdo expreso de ambas partes y por el periodo que determinen, adoptado antes del vencimiento del plazo convenido o de cualquiera de sus prórrogas.

#### Cuarta.- Gestión del servicio.

1. La Diputación Foral de Bizkaia podrá adscribir funcionalmente este Centro según el criterio que en su momento considere más oportuno.
2. La Diputación Foral de Bizkaia para la puesta en funcionamiento de este Centro, se compromete a llevar a cabo las gestiones necesarias, para convenir con un tercero, la realización de la gestión del servicio a desarrollar en el futuro centro.
3. La Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Basauri serán ajenos a la gestión, dirección, administración y sostenimiento del citado centro, no derivándose para ellos ninguna relación laboral ni de ningún otro tipo de las actividades que se desarrollen en el



Beraz, Bizkaiko Foru Aldundia eta Basauriko Udala salbuetsita geratuko dira zerbitzuak ematek erator daitekeen edozein erantzukizunetik, zerbitzu horien kudeaketa erakunde esleipendunaren ardura bakarra baita.

4. Zerbitzu berriaren onuradun diren pertsonak zentroan sartzeko eskabideak izapidetzean, hurbiltasun geografikoaren irizpideari emango lehentasuna.
5. Era berean, zentroko langileak Basauriko udalerriko egoiliarak izan daitezen ahaleginduko da
6. Lagatako lokalak erabiltzearen edo zentroko zerbitzuak ematearen ondorioz eska daitekeen edozein zerga edo tasa Bizkaiko Foru Aldundiak zerbitzuaren kudeaketarako esleitutako erakundearen kontura izango da.

#### Bosgarrena.- Hitzarmena azkentzea.

1. Hitzarmen hau azkendu egingo da bertan jasotako jarduerak ez betetzeagatik edo azkentzeko



centro, quedando, por lo tanto, la Diputación Foral de Bizkaia, y el Ayuntamiento de Basauri, exentos de cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la prestación material de los servicios, cuya gestión es responsabilidad única de la entidad a la que se hubiera adjudicado dicho servicio.

4. En la tramitación de las solicitudes para ingreso en el Centro de los beneficiarios del nuevo servicio, la Diputación Foral de Bizkaia primará el criterio de la proximidad geográfica al Centro.
5. Asimismo, se procurará que los trabajadores y trabajadoras del Centro tengan también la condición de residentes en el municipio de Basauri.
6. Cualquier impuesto o tasa que se pudiera exigir como consecuencia de la utilización de los locales cuyo uso se cede o de la prestación de los Servicios del Centro, será por cuenta de la Entidad a la que la Diputación Foral de Bizkaia adjudique la gestión del servicio.

#### Quinta.- Extinción del convenio

1. El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en

2. Hitzarmena azkentzeko arrazoiak hauek izango dira:

- a) Hitzarmenaren indarraldia bukatzea hitzarmena luzatzeko erabakirik hartu gabe.
- b) Sinatzaileek aho batez hartutako erabakia.
- c) Sinatzaileetakoren batek hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, alderdietako edozeinek errekerimendua jakinarazi ahal izango dio hitzarmena ustez bete ez duen beste alderdiari, ustez bete ez diren betebeharrak edo konpromisoak epe jakin batean betetzeko. Hitzarmenaren betearazpena jarraitzeko, zaintzeko eta kontrolatzeko organoari eta hitzarmenaren gainerako sinatzaileei jakinaraziko zaie errekerimendu hori.

Baldin eta epe hori igarota betebeharra betetzen ez bada, errekerimendua egin duen alderdiak hitzarmena sinatu duten alderdiei jakinaraziko dizkie hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak, eta hitzarmena desegintzat joko da.

2. Son causas de resolución:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte presuntamente incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.

d) Epaileak hitzarmena deuseza dela adieraztea.

e) Aurrekoak ez diren eta beste lege batzuetan ezarrita dauden bestelako arrazoiengatik.

3. Hitzarmena betetzeak eta desegiteak berekin ekarriko du hitzarmena bukatutzat ematea, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak erabakitzeko.

4. Hala ere, hitzarmena deuseztatzeko arrazoietako bat dagoenean betearazteko jarduerak edo zerbitzuak badaude, aldeek, hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrol batzordeak proposatuta, erabaki ahal izango dute egiten ari diren jarduerekin jarraitu edo ez, eta egokitzat jotzen dituzten jarduerak burutu. Horretarako, luzatu ezin den epea ezarriko dute, eta hori igarotakoan, jardueri dagokien likidazioa egin beharko da aurreko atalean zehaztutako baldintzetan.

#### Seigarrena.- Jarraipen Batzordea.

1. Jarraipen-batzorde bat eratu da, 4 kidek osatua; bi Bizkaiko Foru Aldundiak izendatu ditu, eta beste biak Basauriko Udalak. Alderdi bakoitzak

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en otras leyes.

3. En cuanto a los efectos de la resolución del convenio, dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

4. No obstante lo anterior, si cuando concurra cualquiera de las causas de resolución del convenio existen actuaciones o servicios en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la comisión de seguimiento, vigilancia y control del convenio, podrán acordar de común acuerdo la continuación y finalización de las actuaciones en curso que consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas en los términos establecidos en el apartado anterior.

#### Sexta.- Comisión de Seguimiento.

1. Se establece una comisión de seguimiento formada por 4 miembros; dos nombrados por la Diputación Foral de Bizkaia y otros dos, por el





besteari jakinaraziko dizkio egindako izendapenak.

2. Lehendakaritza txandakakoa izango da, eta Foru Aldundiari, Batzordeko Idazkaritzari eta Basauriko Udalari egokituko zaie, eta txandak urte bakoitietan egingo dira.
3. Batzorde hori gutxienez urtean behin bilduko da, eta edozein kidek eskatzen duen guztietan. Deialdiak gutxienez astebete lehenago bidali beharko dira, bileraren gai-zerrenda adierazita, salbu eta txandako lehendakariak uste badu ezohiko eta premiazko bilera egin behar dela; kasu horretan, deialdia ahal den aurrerapenez egingo da.

Jarraipen Batzordearen eskumena da hitzarmena betetzeari, ez betetzeari, interpretetzeari, aldatzeari, irismenari, azkentzeari eta dagokion likidazioari eragiten dieten gai guztiak aztertzea, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko eta, oro har, hitzarmena indarrean dagoen bitartean hitzarmenaren xedea behar bezala betetzeko sortzen diren gorabehera



Ayuntamiento de Basauri. Cada parte comunicará a la otra las designaciones efectuadas.

2. La Presidencia será rotatoria, correspondiendo la Presidencia a la Diputación Foral y la Secretaría de la Comisión, al Ayuntamiento de Basauri, los años pares, invirtiéndose los turnos los años impares.
3. Dicha Comisión se reunirá por lo menos una vez al año y siempre que lo solicite cualquiera de sus miembros. Las convocatorias se deberán remitir con una antelación mínima de una semana expresando el orden del día de la reunión, salvo que la Presidencia de turno considere que deba reunirse con carácter extraordinario y urgente, en cuyo caso, la convocatoria se realizará con la antelación que fuera posible.

Es competencia de la Comisión de Seguimiento tratar cuantas cuestiones afecten al cumplimiento del convenio, su incumplimiento, interpretación, modificación, alcance, extinción y su correspondiente liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes y en general, cuantas incidencias surjan durante la vigencia del mismo



guztiak zehazteko.



para el buen fin del objeto previsto en el mismo.

4. Funtzionamenduari dagokionez, arau hauek ezartzen dira:

a. Erabakiak aho batez hartuko dira.

b. Batzordea eratu, deitu, bilerak egin, erabakiak hartu eta aktak bidali ahal izango dira, bai aurrez aurre, bai urrutitik, modu telematikoan, betiere bitarteko elektronikoen bidez — telefono bidezkoak eta ikus-entzunezkoak— honako hauek ziurtatzen badira: ordezkatzen dituzten kideen edo pertsonen identitatea, adierazpenen edukia, adierazpen horiek gertatzen diren unea, bai eta haien arteko elkarreragina eta komunikazioa denbora errealean, eta saioan erabilitako bitartekoen erabilgarritasuna. Bestek beste, baliozko bitarteko elektronikoen artean sartuko dira posta elektronikoa, audiokonferentziak eta bideokonferentziak.

c. Lehendakaria, idazkaria eta kide anitzeko organoko kide guztiak bertan edo urrutitik bilduta daudenean, edo,

4. Respecto a su funcionamiento, se establecen las siguientes reglas:

a. Todos los acuerdos deben ser adoptados por unanimidad.

b. La Comisión se podrá constituir, convocar, celebrar sus sesiones, adoptar acuerdos y remitir actas tanto de forma presencial como a distancia, de forma telemática, siempre y cuando se asegure por medios electrónicos, considerándose también tales los telefónicos, y audiovisuales, la identidad de los miembros o personas que los suplan, el contenido de sus manifestaciones, el momento en que éstas se producen, así como la interactividad e intercomunicación entre ellos en tiempo real y la disponibilidad de los medios durante la sesión. Entre otros, se considerarán incluidos entre los medios electrónicos válidos, el correo electrónico, las audioconferencias y las videoconferencias.

c. Cuando estuvieran reunidos, de manera presencial o a distancia, el Presidente, el Secretario y todos los



hala badagokio, ordezkook, kide anitzeko organo gisa aritu ahal izango dira bilerak egiteko, eztabaidak egiteko eta erabakiak hartzeko, aldez aurretik deialdia egin beharrik izan gabe, kide guztiek hala erabakitzen dutenean.

d. Deialdiak kide anitzeko organoko kideei bidaliko zaizkie bitarteko elektronikoen bidez, eta, bertan honakoak adieraziko dira: gairerrenda eta eztabaidatzeko behar den dokumentazioa, bilera egiteko baldintzak, konexio-sistema eta, hala badagokio, bilerara joateko eta bileran parte hartzeko behar diren baliabide teknikoak eskuragarri dauden lekua.

e. Ezin izango da eztabaidatu edo erabaki gai-zerrendan jasota ez dagoen gairik, kide anitzeko organoko kide guztiak bertaratu eta gehiengoaren aldeko botoak gaia presakotzat jotzen duenean izan ezik.



miembros del órgano colegiado, o en su caso las personas que les suplan, éstos podrán constituirse válidamente como órgano colegiado para la celebración de sesiones, deliberaciones y adopción de acuerdos sin necesidad de convocatoria previa cuando así lo decidan todos sus miembros.

d. Las convocatorias serán remitidas a los miembros del órgano colegiado a través de medios electrónicos, haciendo constar en la misma el orden del día junto con la documentación necesaria para su deliberación cuando sea posible, las condiciones en las que se va a celebrar la sesión, el sistema de conexión y, en su caso, los lugares en que estén disponibles los medios técnicos necesarios para asistir y participar en la reunión.

e. No podrá ser objeto de deliberación o acuerdo ningún asunto que no figure incluido en el orden del día, salvo que asistan todos los miembros del órgano colegiado y sea declarada la urgencia del asunto por el voto favorable de la mayoría.

## personal

Alderdi sinatzaileek bete egin beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen eta 95/46/EE Zuzentaraua (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra) indargabetzen duena, bai eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu Digitalak Babesteari buruzkoa, eta eta oro har aplikatu beharreko gainerako araudia ere.

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y demás normativa de general aplicación.

## Zortzigarrena.- Administrazioarekiko auzien jurisdikzioa

## Octava.-Jurisdicción contencioso-administrativa

1. Hitzarmena garatu eta betearaztean alderdien artean sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean edo, hala badagokio, araudi zibilean xedatutakoaren arabera.
2. Nolanahi ere, bi alderdiek konpromisoa hartzen dute Seigarren klausulan aurreikusitako Jarraipen Batzordearen aurrean izan dezaketen edozein ezberdintasun fede onez planteatzeko,

1. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa, o por la normativa civil, en su caso.
2. En todo caso, ambas partes se comprometen de buena fe a plantear cualquier diferencia que pudieran tener ante la Comisión de Seguimiento prevista en la cláusula Sexta, antes de



ekintza judizialak gauzatu aurretik.



ejercer acciones judiciales.

#### Bederatzigarrena.- Zuzenbide osagarria.

Hitzarmen honetan xedatu ez den orori dagokionez, honako hauek aplikatu beharko dira: Administrazio Publikoen Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arau Orokorren testu bategina eta horren erregelamendua onetsi duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, Bizkaiko Lurralde Historikoaren Ondareari buruzko azaroaren 16ko 3/2006 Foru Araua, Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamendua, ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretuaren bidez onartutakoa, bai eta aplikatu beharreko beste edozein xedapen ere. Aurreko guztiaren osagarri, zuzenbide erkidea aplikatuko da.

Hitzarmenarekin ados daudela erakusteko eta itundutakoa borondate onez betetzeko, hitzarmena sinatzen dute.

#### Novena.- Derecho supletorio.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, su Reglamento, la Norma Foral 3/2006, de 16 de noviembre, del Patrimonio del Territorio Histórico de Bizkaia, el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales aprobado por R.D. 1372/1986, de 13 de junio, así como cualquier otra disposición administrativa que pudiera resultar de aplicación. Con carácter supletorio a todo lo anterior, se aplicará el Derecho común.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma el convenio